



# DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 28 marca 1952 r.

Nr 14

T R E S C :

## UMOWA MIĘDZYNARODOWA.

- Pez.:** 84 — Umowa o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Chińską Republiką Ludową, podpisana w Warszawie dnia 3 kwietnia 1951 r. 153
- 85 — Oświadczenie rządowe z dnia 3 marca 1952 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych umowy o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Chińską Republiką Ludową, podpisanej w Warszawie dnia 3 kwietnia 1951 r. 161

## ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

- 86 — z dnia 15 marca 1952 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie mieszkań służbowych i mieszkań pracowniczych 161

## ROZPORZĄDZENIE PREZESA RADY MINISTRÓW

- 87 — z dnia 20 marca 1952 r. w sprawie zmiany granic niektórych gmin w powiecie starogardzkim, województwie gdańskim oraz zmiany siedziby i nazwy gminy Błędówko w powiecie płońskim, województwie warszawskim 162

## OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

- 88 — z dnia 17 marca 1952 r. w sprawie ratyfikacji przez Czechosłowację konwencji (Nr 35) dotyczącej obowiązkowego ubezpieczenia na starość pracowników najemnych, zatrudnionych w przedsiębiorstwach przemysłowych i handlowych, w wolnych zawodach, jak również chałupników i pracowników gospodarstw domowych, przyjętej w Genewie dnia 29 czerwca 1933 r.; konwencji (Nr 36) dotyczącej obowiązkowego ubezpieczenia na starość pracowników najemnych zatrudnionych w przedsiębiorstwach rolnych, przyjętej w Genewie dnia 29 czerwca 1933 r.; konwencji (Nr 37) dotyczącej obowiązkowego ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa pracowników najemnych, zatrudnionych w przedsiębiorstwach przemysłowych i handlowych, w wolnych zawodach, jak również chałupników i pracowników gospodarstw domowych, przyjętej w Genewie dnia 29 czerwca 1933 r.; konwencji (Nr 38) dotyczącej obowiązkowego ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa pracowników najemnych, zatrudnionych w przedsiębiorstwach rolnych, przyjętej w Genewie dnia 29 czerwca 1933 r.; konwencji (Nr 39) dotyczącej obowiązkowego ubezpieczenia na wypadek śmierci pracowników najemnych, zatrudnionych w przedsiębiorstwach przemysłowych i handlowych, w wolnych zawodach, jak również chałupników i pracowników gospodarstw domowych, przyjętej w Genewie dnia 29 czerwca 1933 r., oraz konwencji (Nr 40) dotyczącej obowiązkowego ubezpieczenia na wypadek śmierci pracowników najemnych, zatrudnionych w przedsiębiorstwach rolnych, przyjętej w Genewie dnia 29 czerwca 1933 r. 163
- 89 — z dnia 17 marca 1952 r. w sprawie ratyfikacji przez Francję i Wielką Brytanię konwencji (Nr 17) dotyczącej odszkodowania za wypadki przy pracy, przyjętej w Genewie dnia 10 czerwca 1925 r. 163
- 90 — z dnia 19 marca 1952 r. w sprawie stosowania przez Indonezję konwencji (Nr 19) o traktowaniu pracowników obcych na równi z krajowymi w zakresie odszkodowania za nieszczęśliwe wypadki przy pracy, przyjętej w Genewie dnia 5 czerwca 1925 r., oraz konwencji (Nr 27) dotyczącej wskazywania wagi na ciężkich przesyłkach, przewożonych na statkach, przyjętej w Genewie dnia 21 czerwca 1929 r. 164

84

## U M O W A

o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Chińską Republiką Ludową, podpisana w Warszawie dnia 3 kwietnia 1951 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 30 października 1951 r. — Dz. U. R. P. Nr 57, poz. 392).

W Imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu trzecim kwietnia tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego pierwszego roku podpisana została w Warszawie Umowa o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Chińską Republiką Ludową o następującym brzmieniu dosłownym:

**U M O W A**  
o współpracy kulturalnej między  
Rzeczpospolitą Polską  
a  
Chińską Republiką Ludową.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Centralny Rząd Ludowy Chińskiej Republiki Ludowej pragnąc zacieśnić więzy przyjaźni między narodami obydwu krajów demokratycznych, mających wspólną ideologię w zakresie politycznym, ekonomicznym, społecznym i kulturalnym, przeświadczone, że jednym z najskuteczniejszych środków do osiągnięcia tych celów jest współpraca kulturalna między obu Krajami,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu mianowały swymi pełnomocnikami:

RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ:  
Pana STANISŁAWA SKRZESZEWSKIEGO  
Ministra Spraw Zagranicznych  
CENTRALNY RZĄD LUDOWY CHIŃSKIEJ REPUBLIKI  
LUDOWEJ:

Pana PENG MING-CHIH  
Ambasadora Pełnomocnego i Nadzwyczajnego w Warszawie,

których po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

**A r t y k u ł 1.**

Obie Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać współpracę między instytucjami naukowo-badawczymi oraz organizacjami kulturalnymi i oświatowymi obydwu Krajów.

**A r t y k u ł 2.**

Obie Umawiające się Strony postanawiają:

- a) organizować u siebie odczyty na tematy kulturalne i naukowe dotyczące drugiej Umawiającej się Strony,
- b) udzielać stypendiów studentom i pracownikom naukowym na zasadzie wzajemności oraz organizować wymianę profesorów i studentów,
- c) wymieniać materiały, dotyczące demokratycznych przeobrażeń szkolnictwa i życia kulturalnego,
- d) popierać naukę języka polskiego w Chinach i języka chińskiego w Polsce,
- e) wymieniać materiały i referaty naukowo-badawcze,
- f) popierać przekłady wybitnych dzieł literatury i sztuki oraz wydawnictw naukowych obydwu krajów z jednego języka na drugi, jak również organizować wymianę książek, czasopism, gazet i innych wydawnictw,
- g) organizować lub udzielać pomocy przy organizowaniu wystaw w celu wzajemnego zapoznania się z osiągnięciami kulturalnymi Stron oraz organizować lub popierać wzajemnie wystawianie sztuk teatralnych i utworów muzycznych oraz wyświetlanie filmów,
- h) zacieśniać współpracę między przedsiębiorstwami filmowymi obydwu Krajów oraz wymieniać płyty gramofonowe dla audycji radiowych,
- i) zapewniać wzajemnie ułatwienia w działalności agencjom telegraficznym i korespondentom,
- j) popierać wszelką inną działalność na polu współpracy kulturalnej.

**A r t y k u ł 3.**

Dla realizowania wymienionych w powyższych artykułach celów zostanie utworzona w terminie trzech miesięcy po podpisaniu niniejszej Umowy Mieszana Polsko-Chińska Komisja Współpracy Kulturalnej o równej dla obydwu Stron ilości członków, mianowanych przez Rządy Umawiających się Stron. Komisja ta składa się z dwóch Podkomisji, jednej z siedzibą w Warszawie, drugiej w Pekinie.

Na czele każdej Podkomisji stoi Przewodniczący, wyznaczony przez Rząd tego Kraju, w którym Podkomisja pracuje. W skład każdej Podkomisji wchodzi czterech przedstawicieli właściwych organów państwowych i dwóch przedstawicieli Ambasady drugiej Umawiającej się Strony.

Każda Podkomisja może zapraszać w charakterze doradców specjalistów w dziedzinie kultury.

**A r t y k u ł 4.**

Mieszana Komisja zbiera się raz na rok, na przemian w Warszawie i Pekinie. Przewodniczą jej na przemian przedstawiciele każdej ze Stron. Pierwsze zebranie odbędzie się w Pekinie nie później niż po upływie trzech miesięcy od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Wydatki Komisji Mieszanej są pokrywane przez obie Umawiające się Strony w równych częściach, a wydatki każdej Podkomisji przez państwo, w którym Podkomisja pracuje.

**A r t y k u ł 5.**

Konkretne plany wykonania niniejszej Umowy są opracowywane na dorocznych posiedzeniach Mieszanej Komisji i zatwierdzane są przez Rządy obydwu Krajów. Plany te mogą być zmienione lub uzupełnione na żądanie jednej z Umawiających się Stron za zgodą drugiej Strony.

**A r t y k u ł 6.**

Wszelkie poprzednio zawarte porozumienia, dotyczące współpracy kulturalnej, pozostają w mocy, z wyjątkiem tych przepisów, które są sprzeczne z postanowieniami niniejszej Umowy.

**A r t y k u ł 7.**

Niniejsza Umowa zostaje zawarta na 5 lat, przy czym przedłuża się ona automatycznie na dalszych 5 lat, o ile nie zostanie wypowiedziana przez żadną z Umawiających się Stron na 6 miesięcy przed upływem terminu ważności.

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych odbędzie się w Pekinie. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Na dowód czego Pełnomocnicy Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzili ją swoimi pieczęciami.

Sporządzono w Warszawie dnia 3 kwietnia 1951 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, chińskim i rosyjskim, przy czym wszystkie trzy teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy wykładni tekst rosyjski uważany jest za autentyczny.

L. S.

Z upoważnienia  
Rzeczypospolitej Polskiej:  
ST. SKRZESZEWSKI

L. S.

Z upoważnienia  
Centralnego Rządu Ludowego  
Chińskiej Republiki Ludowej:  
PENG-MING-CHIH



波蘭共和國  
中華人民共和國  
文化合作協定

波蘭共和國政府與中華人民共和國中央人民政府深願加強在政治、經濟、社會文化上具有共同理想的兩人民主國家間之友好關係，並深信達到此目的之最好方法之一為在文化上促進兩國之間的合作。茲決定簽訂本協定，並各派全權代表如左：  
波蘭共和國政府特派外交部部長斯丹尼斯拉夫·斯克列傑夫斯基。  
中華人民共和國中央人民政府特派駐波蘭共和國大使彭明治。

兩全權代表互相校閱全權證書認為妥善後，議定下述各條：  
第一條：締約國雙方應促進並便利各種學術研究機構、文化與教育組織間之合作。

第二條：締約國雙方決定：

甲、舉行有關締約國對方文化學術的講演。

乙、根據互惠原則舉辦學生及研究員獎學金，交換教授講學，並交換留學生。

丙、交換有關學校制度的民主改革及文化生活方面之資料。

丁、提倡在波蘭研究中國語文並在中國研究波蘭語文。

戊、交換科學研究之材料及報告。

己、鼓勵翻譯締約國對方之著名文學藝術著作及科學出版物，並交換書籍、期刊、報紙及其他出版物。

庚、協助及舉辦介紹締約國對方文化之展覽會，並協助及舉辦締約國對方之戲劇、音樂作品及電影之演出。

辛、加強兩國電影企業間之合作及交換廣播節目之錄音片。



壬、對締約國對方之通訊社及記者之活動予以便利。  
癸、促進其他有關文化合作範圍內之工作。

第三條：為實施上列各條所規定之內容，應於本協定簽訂後三個月內設立一波中文合作聯合委員會。聯合委員會之委員人數，雙方相等，由締約國雙方政府任命之。該委員會包括兩個附屬委員會，一設華沙，一設北京。

各附屬委員會均設一主席，由附屬委員會所在國之政府任命之。各附屬委員會應包括所在國政府有關部門之代表四名及締約國對方大使館之代表兩名。

各附屬委員會得邀請有關文化方面專家充任顧問。

第四條：聯合委員會應每年開會一次，輪流在北京、華沙舉行，其主席由雙方輪流擔任之。第一次會議在北京舉行，時間應不遲於批准書互換後三

個月。

聯合委員會之經費由締約國雙方平均擔負，各附屬委員會之經費則由各該附屬委員會所在國擔負。

第五條：履行本協定之具體工作計劃，由每年召開之聯合委員會制定，並由雙方政府批准之。此項計劃任由締約國任何一方要求並經雙方同意後，可加以修改或補充。

第六條：前此所已簽訂之一切有關文化之協定，除與本協定之條款有衝突者外，應繼續有效。

第七條：本協定有效期為五年。如屆滿前六個月未有締約國任何一方通知廢止時，則本協定將自動繼續延長五年。本協定應經批准。

批准書在北京互換。

本協定自互換批准書之日起生效。

本協定由雙方全權代表簽字蓋章以昭信守。

本協定於一九五一年四月三日簽訂於華沙，共两份，每份以波文、中文、俄文書就，三種文字均有同等效力，對於條文之解釋遇有分歧時，則以俄文為準。

波蘭共和國政府全權代表

中華人民共和國中央人民政府全權代表



**СОГЛАШЕНИЕ**

между  
Польской Республикой  
и Китайской Народной Республикой  
о культурном сотрудничестве

Правительство Польской Республики и Центральное Народное Правительство Китайской Народной Республики,

воодушевленные желанием укрепить дружественные отношения между народами двух демократических стран, имеющих общую идеологию в областях политической, экономической, общественной и культурной,

и уверенные, что культурное сотрудничество между двумя странами является одним из лучших способов для достижения этой цели,

решили подписать настоящее Соглашение и назначили для этого в качестве своих Уполномоченных:

ПРАВИТЕЛЬСТВО ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ —  
Г-на СТАНИСЛАВА СКШЕШЕВСКОГО,  
Министра иностранных дел,

ЦЕНТРАЛЬНОЕ НАРОДНОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВО  
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ —  
Г-на ПЕН-МИН-ЧЖИ,

Чрезвычайного и Полномочного Посла в Варшаве,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

**Статья 1.**

Обе Договаривающиеся Стороны содействуют и способствуют сотрудничеству между научно-исследовательскими учреждениями и культурно-просветительными организациями обеих стран.

**Статья 2.**

Обе Договаривающиеся Стороны постановили:

- а) В каждой из обеих стран устраивать доклады о культуре и науке другой договаривающейся стороны.
- б) На основе взаимности устанавливать стипендии для студентов и научных работников, обмениваться профессорами и студентами.
- в) Обмениваться материалами, относящимися к демократическому преобразованию школьной системы и к культурной жизни.
- г) Поощрять изучение польского языка в Китае и китайского языка в Польше.
- д) Обмениваться научно-исследовательскими материалами и докладами.
- е) Поощрять переводы выдающихся произведений литературы и искусства, а также научных изданий обеих стран с одного языка на другой, и обмениваться книгами, журналами, газетами и другими изданиями.
- ж) Содействовать организации или устраивать выставки для взаимного ознакомления с культурными достижениями сторон, со-

действовать организации или устраивать взаимный показ театрального искусства, музыкального искусства и киноискусства.

- з) Усилить сотрудничество между кинематографическими предприятиями обеих стран и обмениваться грамофонными пластинками для радиопередач.
- и) Взаимно предоставлять облегчения деятельности телеграфных агентств и корреспондентов.
- к) Содействовать остальным видам работы в области культурного сотрудничества.

**Статья 3.**

Для проведения в жизнь предусмотренного в вышеуказанных статьях, в течение трех месяцев по подписании настоящего Соглашения, будет образована Объединенная Польско-Китайская Комиссия Культурного Сотрудничества с паритетным для обеих сторон числом членов Комиссии, назначаемых соответственно правительствами Договаривающихся Сторон. Эта Комиссия включает две подкомиссии, из которых одна будет в Варшаве, а другая в Пекине.

Каждая из подкомиссий возглавляется председателем, назначаемым правительством той стороны, в которой находится подкомиссия. В каждую из подкомиссий входит четыре представителя соответствующих правительственных органов и два представителя Посольства соответствующей Договаривающейся Стороны.

Каждая подкомиссия может приглашать в качестве советников специалистов в области культуры.

**Статья 4.**

Объединенная Комиссия созывается раз в год поочередно в Варшаве и в Пекине. В ней председательствуют поочередно представители обеих сторон. Первое собрание будет созвано в Пекине не позже трех месяцев после обмена ратификационными грамотами.

Расходы Объединенной Комиссии покрываются поровну обеими Договаривающимися Сторонами, а расходы каждой подкомиссии покрываются государством, в котором находится подкомиссия.

**Статья 5.**

Конкретные планы выполнения настоящего Соглашения вырабатываются на ежегодных собраниях Объединенной Комиссии и утверждаются представителями обеих стран.

Эти планы могут быть изменены или дополнены по просьбе одной из Договаривающихся Сторон и при наличии согласия обеих Сторон.

**Статья 6.**

Все Соглашения, относящиеся к культурному сотрудничеству, заключенные прежде, остаются в силе за исключением тех статей, которые противоречат статьям настоящего Соглашения.



## Статья 7.

Настоящее Соглашение находится в силе в течение пяти лет, причем, если ни одна из Договаривающихся Сторон за шесть месяцев до истечения срока не заявит о желании денонсировать Соглашение, то оно будет автоматически оставаться в силе на следующие пять лет.

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Пекине. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

В удостоверение вышеизложенного уполномоченные Сторон подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

Составлено в Варшаве, 3 апреля 1951 года в двух экземплярах, каждый на польском, китайском и русском языках, причем эти три текста имеют одинаковую силу. В случае разногласия при толковании русский текст считается аутентичным.

По уполномочию  
м. п. Правительства Польской Республики:  
СТ. СКШЕШЕВСКИЙ

По уполномочию  
м. п. Центрального Народного  
Правительства Китайской  
Народной Республики:  
ПЭН-МИН-ЧЖИ

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

Dano w Warszawie, dnia 14 grudnia 1951 roku.

L. S.

Bolesław Bierut  
Prezes Rady Ministrów:  
J. Cyrankiewicz  
Minister Spraw Zagranicznych:  
St. Skrzyszewski

85

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 3 marca 1952 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych umowy o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Chińską Republiką Ludową, podpisanej w Warszawie dnia 3 kwietnia 1951 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 7 umowy o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Chińską Republiką Ludową, podpisanej w Warszawie dnia 3 kwietnia 1951 r., nastąpiła

w Pekinie dnia 25 stycznia 1952 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: St. Skrzyszewski

85

## ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 15 marca 1952 r.

zmieniające rozporządzenie w sprawie mieszkań służbowych i mieszkań pracowniczych.

Na podstawie art. 15 ust. 2 dekretu z dnia 28 lipca 1948 r. o najmie lokali (Dz. U. R. P. z 1950 r. Nr 51, poz. 479 i z 1951 r. Nr 10, poz. 75) zarządza się, co następuje:

§ 1. W rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 21 czerwca 1950 r. w sprawie mieszkań służbowych i mieszkań pracowniczych (Dz. U. R. P. Nr 28, poz. 257 i 457 oraz z 1951 r. Nr 2, poz. 7) wprowadza się następujące zmiany: